Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakub natomiast zmylił\* Labana, Aramejczyka, przez to, że nie powiedział mu, że zamierza uciec.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub natomiast zmylił Aramejczyka Labana przez to, że zataił przed nim swoje plany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub wykradł się potajemnie od Labana Syryjczyka, nie oznajmiając mu, że ucieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wykradł się Jakób potajemnie od Labana Syryjczyka, tak że mu nie oznajmił, iż uciekał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jakob nie chciał oznajmić świekrowi swemu, że uciekał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub zaś wprowadził w błąd Labana Aramejczyka, nie dając mu poznać po sobie, że zamierza uciec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jakub zmylił Labana Aramejczyka, bo nie powiedział, że chce uciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub przechytrzył Labana, Aramejczyka, ponieważ nie powiedział mu, że zamierza uciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub oszukał Aramejczyka Labana, nie oznajmiając mu, że chce uciec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jakub wprowadził w błąd Aramejczyka Labana, nie dając mu poznać, że ucieka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow zwiódł Lawana Aramejczyka, nie mówiąc mu, że ucieka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скрив же Яків Лаванові сирійцеві, щоб не сповістити йому, що відходить, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób wkradł się też w zaufanie u Aramejczyka Labana, nie dając mu poznać, że uchodzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakub zaś przechytrzył Labana Syryjczyka, gdyż mu nie powiedział, że ucieka. |

1. 1) zmylił, אֶת־לֵב יַעֲקֹב וַּיִגְנֹב , idiom: ukradł serce. [↑](#footnote-ref-2)